

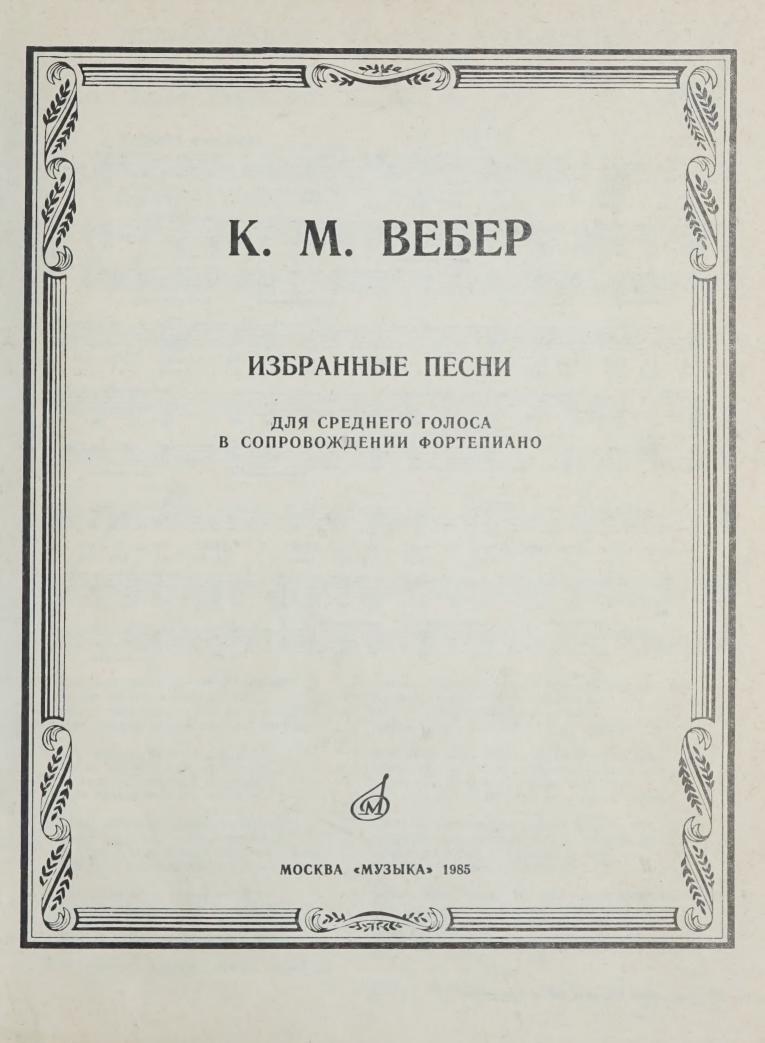
Weber, Carl Maria von Songs. Selections Izbrannye pesni

M 1620 W363M8 1985 C.1 MUSI





Digitized by the Internet Archive in 2025 with funding from University of Toronto



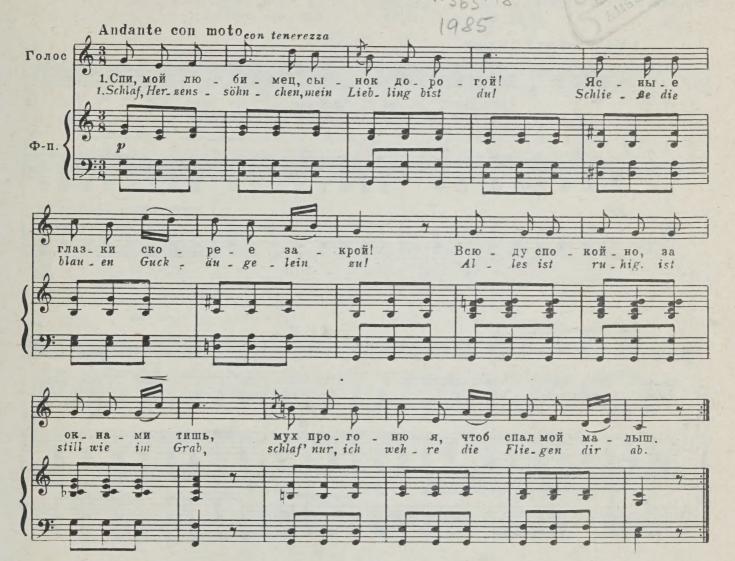
КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Слова К.Ф. ХИМЕРА
Worte von C.F. HIEMER

Перевод с немецкого А. Машистова и В. Коломийцева

WIEGENLIED

K. M. BEBEP C. M. WEBER (1786-1826)



- 1. Спи, мой любимец, сынок дорогой! Ясные глазки скорее закрой! Всюду спокойно, за окнами тишь, Мух прогоню я, чтоб спал мой малыш.
- 2. Дни золотые недолги, поверь, Позже не будет того, что теперь. Злые тревоги постель окружат, Тени печали твой сон омрачат.
- 3. Ангел небесный, прекрасный, как ты, Возле постельки рассыплет цветы. Раньше, чем встанешь, вернется и вмиг Высохнут слезы на щечках твоих.
- 4. Спи, дорогой мой, пока нет забот, Мать у кроватки твой сон бережет. Ночь ли темнеет, горит ли восток, Матери сердце не дремлет, сынок!

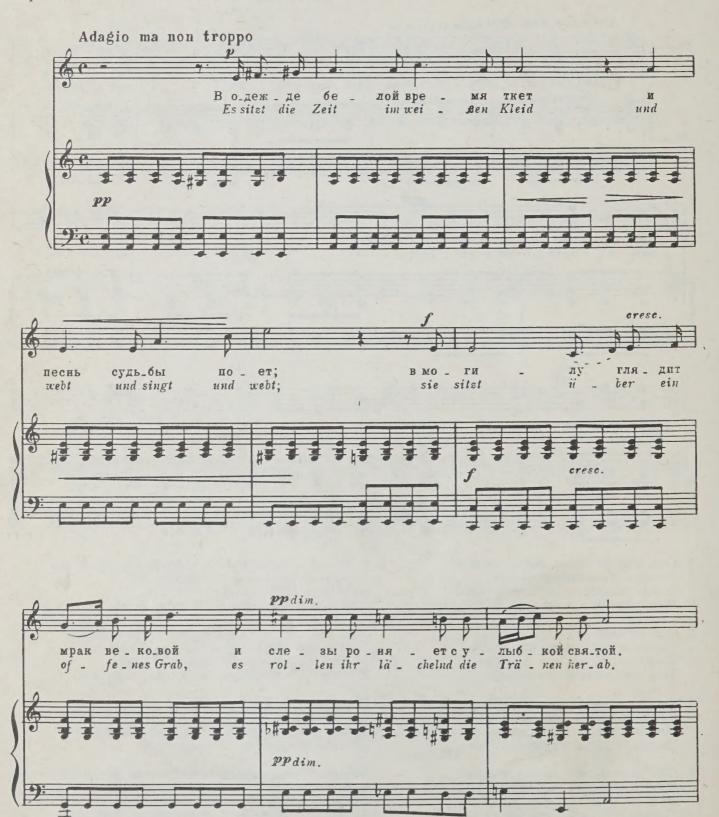
- 1. Schlaf', Herzenssöhnchen, mein Liebling bist du! Schließe die blauen Guckäugelein zu! Alles ist ruhig, ist still wie im Grab, Schlaf' nur, ich wehre die Fliegen dir ab.
- 2. Jetzt noch, mein Püppchen, ist goldene Zeit, Später, ach, später ist's nimmer wie heut. Stellen erst Sorgen ums Lager sich her, Herzchen, da schläft sich's so ruhig nicht mehr.
- Engel vom Himmel, so lieblich wie du, Schweben ums Bettchen und lächeln dir zu. Später zwar steigen sie auch noch herab, Aber sie trocknen nur Tränen dir ab.
- 4. Schlaf', Herzenssöhnchen, und kommt gleich die Nacht, Sitzt deine Mutter am Bettchen und wacht. Sei es so spät auch, und sei es so früh— Mutterlieb', Herzchen, entschlummert doch nie!

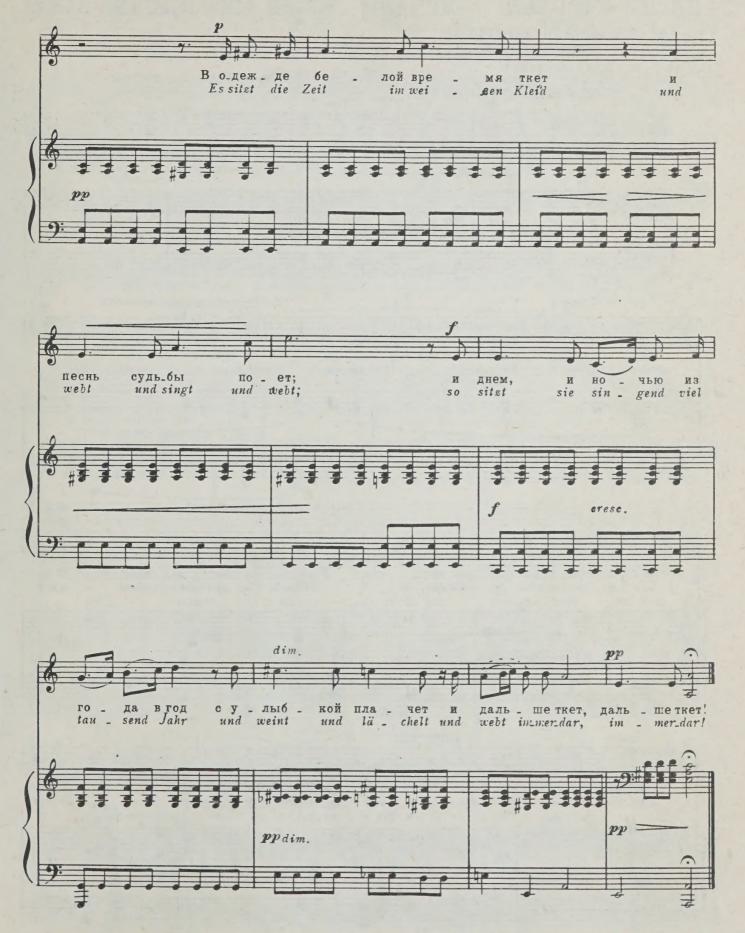
О издательство,, Музыка", 1985 г. Перевод

время

Слова Й.Л. ШТОЛЯ Worte von J.L.STOLL Перевод В. Коломийдева

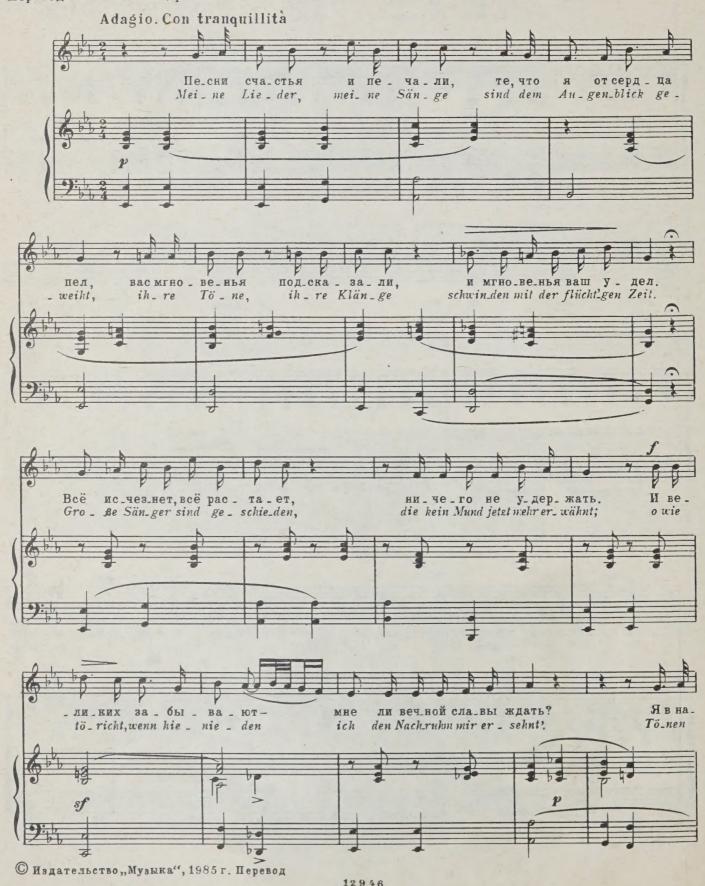
4





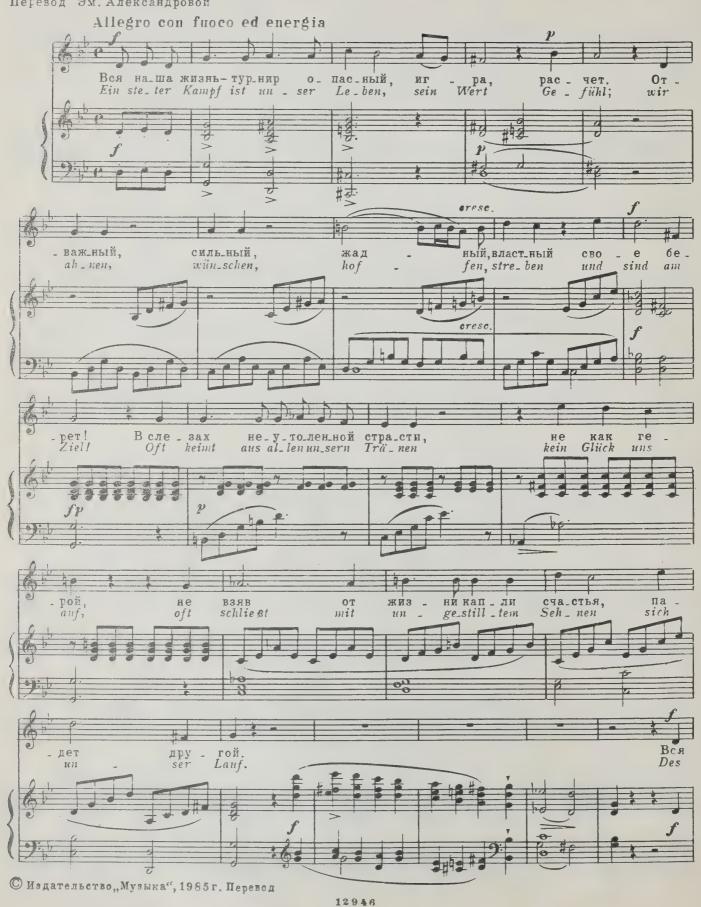
⁶ ПЕСНИ СЧАСТЬЯ И ПЕЧАЛИ MEINE LIEDER, MEINE SÄNGE

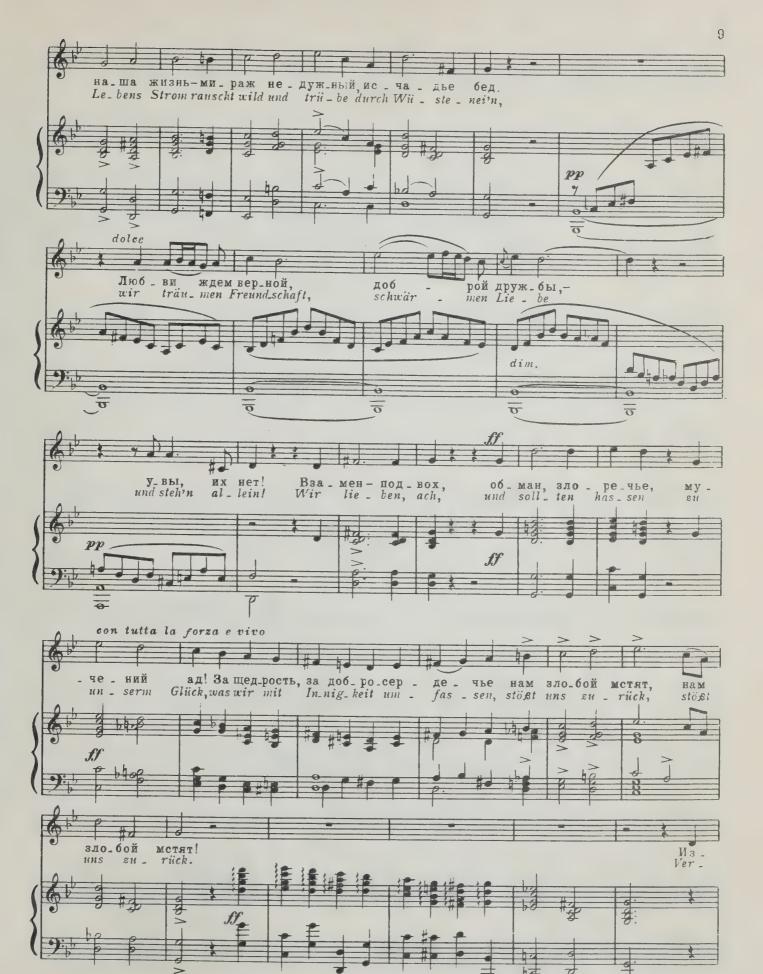
Слова В. ЛЁВЕНШТЕЙН-ВЕРТГЕЙМА Worte von W. LÖWENSTEIN-WERTHEIM Перевод Эм. Александровой

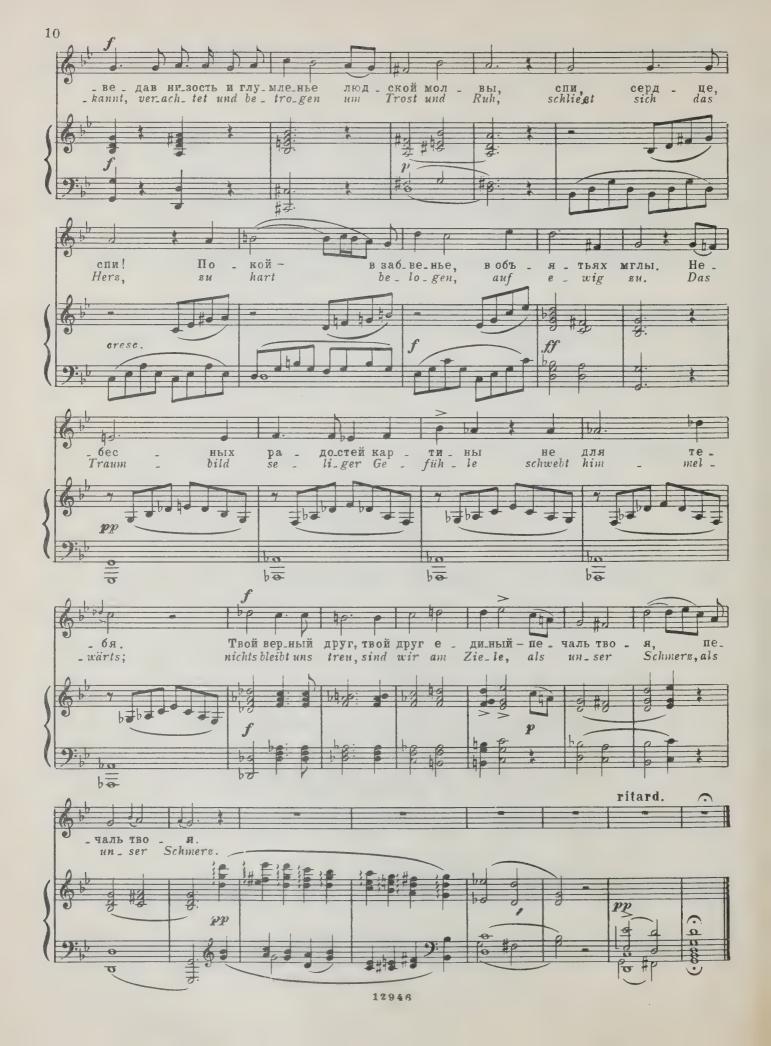




Слова К. МЮХЛЕРА Worte von C. MÜCHLER Перевод Эм. Александровой





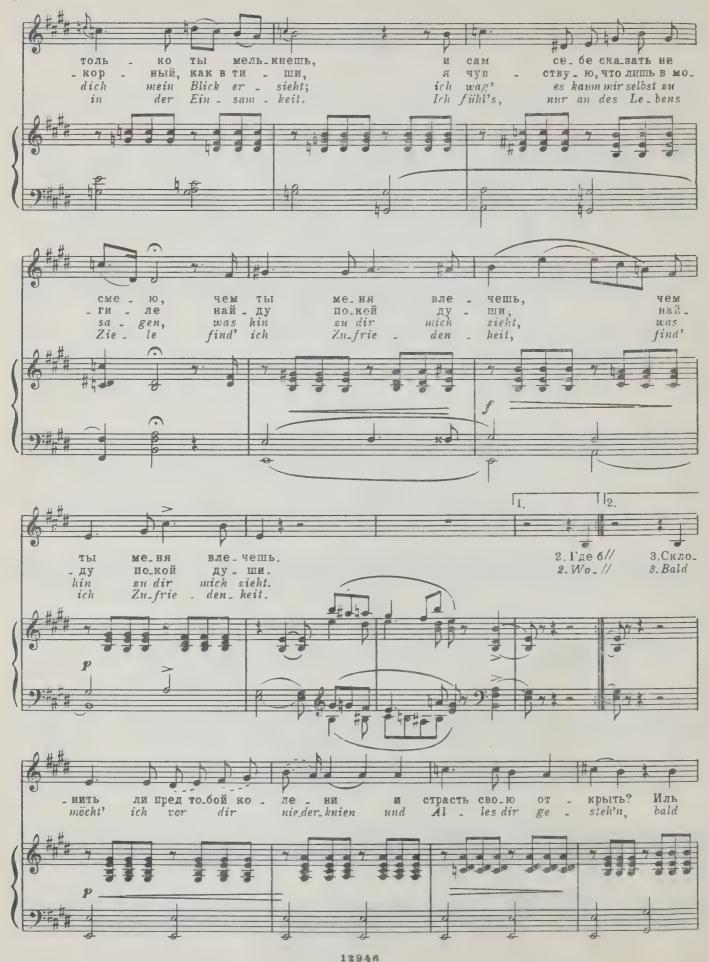


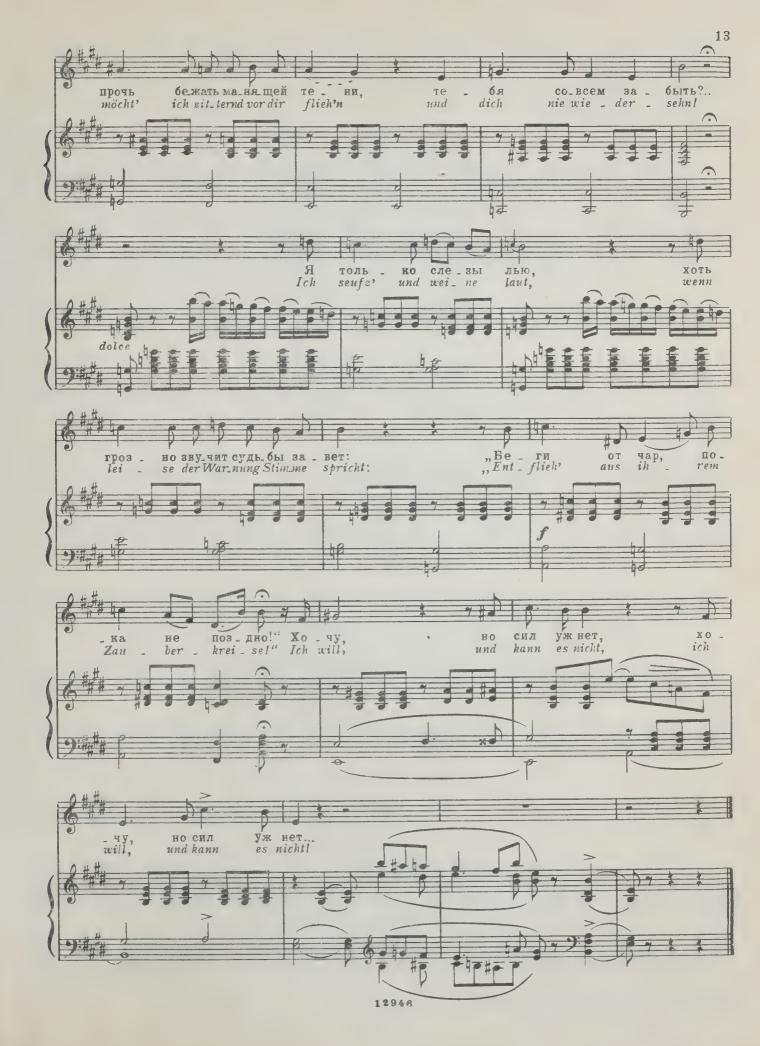
ЧАРЫ

WAS ZIEHT ZU DEINEM ZAUBERKREISE

Слова К. МЮХЛЕРА Worte von C. MÜCHLER Перевод В. Коломийцева



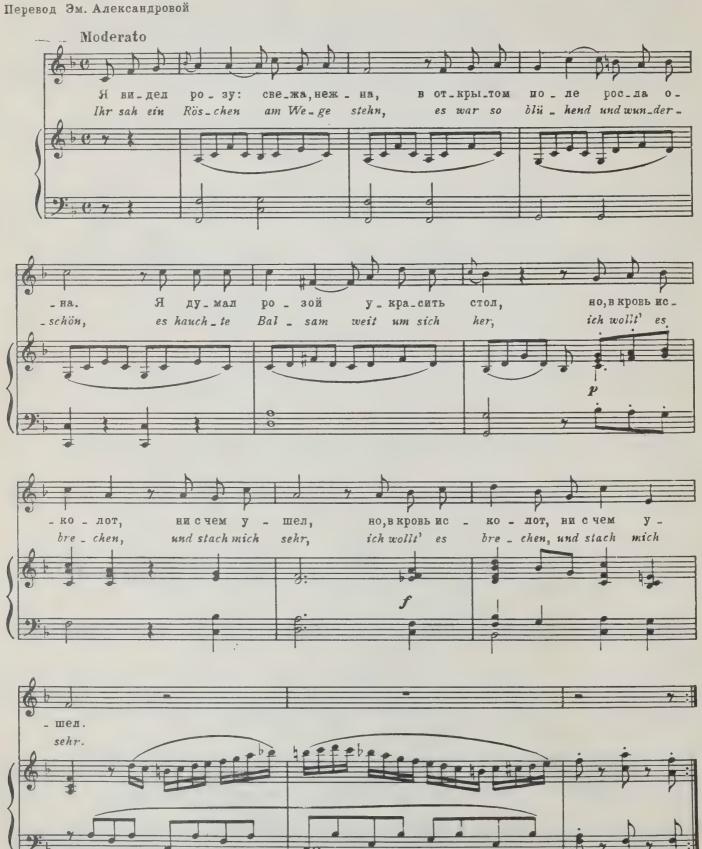




Я ВИДЕЛ РОЗУ ICH SAH EIN RÖSCHEN AM WEGE STEHN

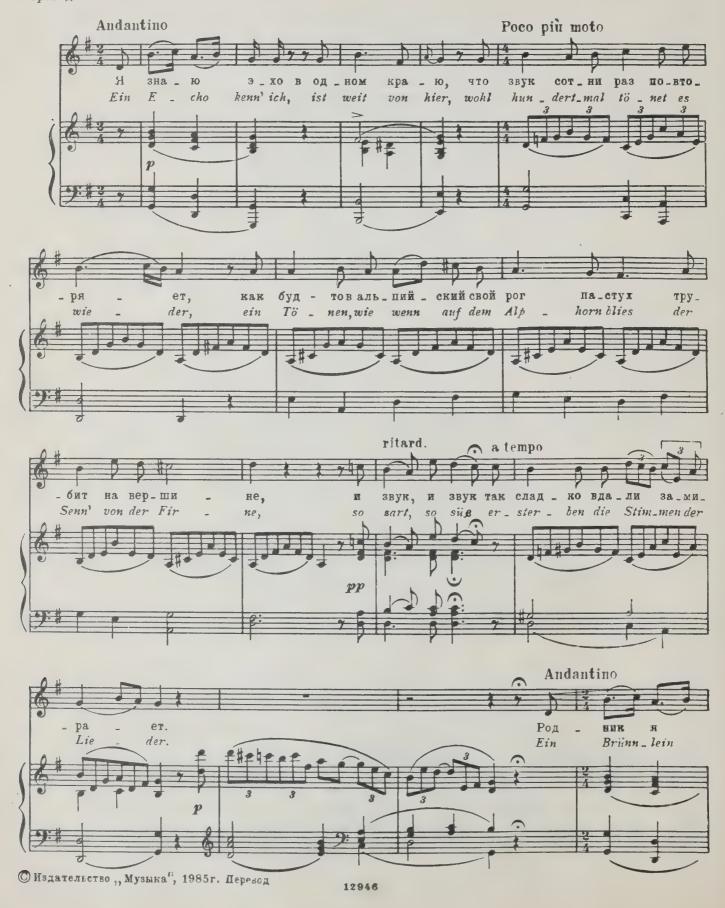
Слова К. МЮХЛЕРА
Worte von C. MÜCHLER
Перевод Эм Александрово

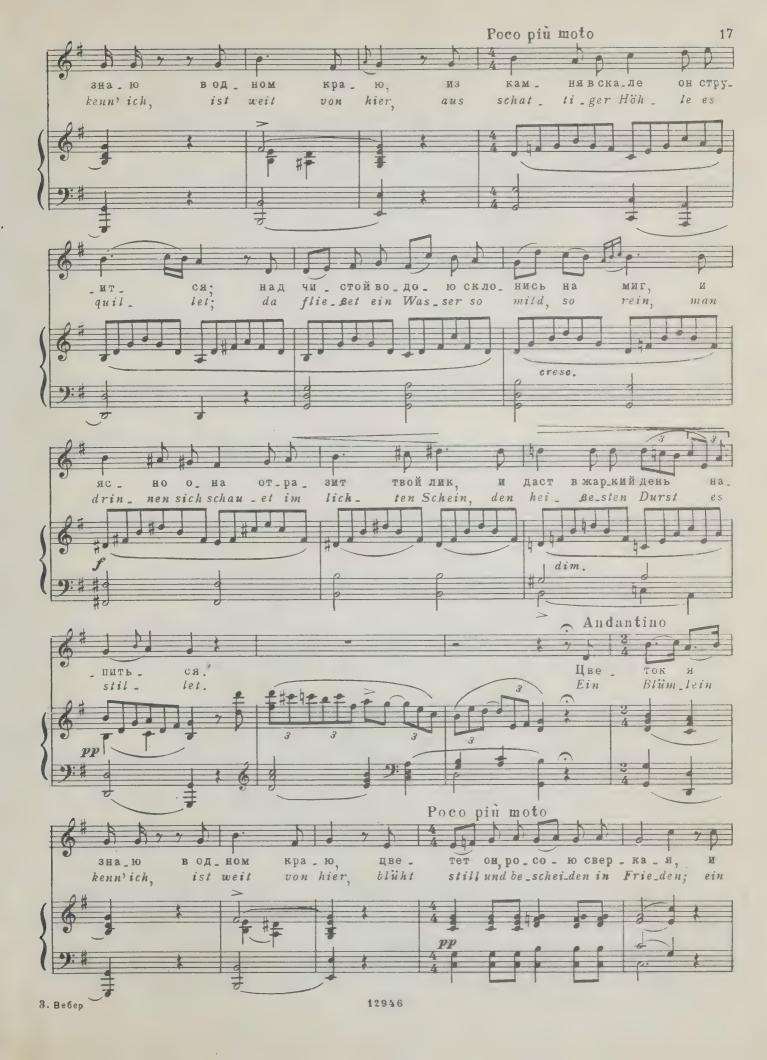
Op. 15. M5

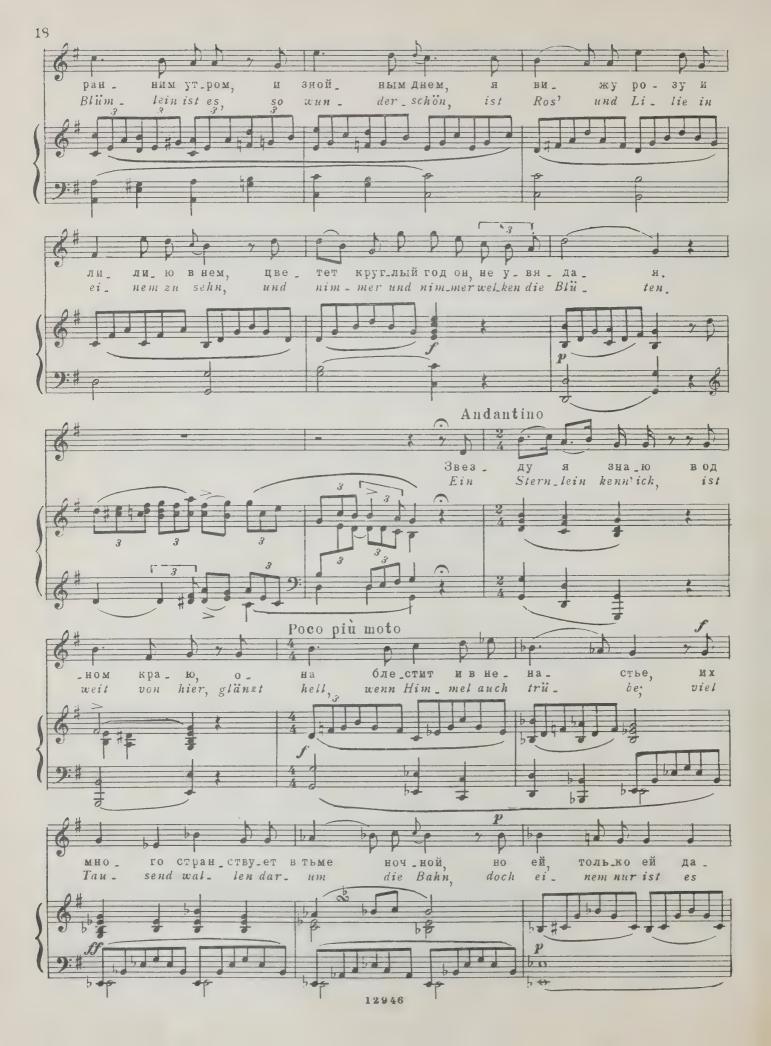


- Я видел розу: свежа, нежна, В открытом поле росла она.
 Я думал розой украсить стол, Но, в кровь исколот, ни с чем ушел.
- 2. Ко мне, красотки! Для вас пою! Могли б украсить вы жизнь мою. Подобно розе, влечете взор... Да я колючек боюсь с тех пор!
- 3. Хотите, кстати, узнать о том, Что с этой розой стряслось потом? Строптивой послан печальный рок: Спаленный зноем, увял цветок.
- 4. Мораль сей притчи ясна без слов, И умолчать я о ней готов. Но только будьте к певцу добрей И расцелуйте его скорей!
- Ich sah ein Röschen am Wege stehn, Es war so blühend und wunderschön, Es hauchte Balsam weit um sich her, Jch wollt' es brechen, und stach mich sehr.
- 2. Ihr lieben Mädchen, dies sing' ich euch! Ihr seid in allem dem Röschen gleich; Ihr lockt durch Schönheit uns um euch her, Und seid dann spröde und quält uns sehr.
- 3. Doch hört nun weiter, was drauf geschehn: Ich ging von dannen und ließ es stehn; Und eh sein Ende der Tag erreicht, War's von der Sonne ganz ausgebleicht.
- 4. Und nun die Lehre? Sie ist nicht schwer; Drum sag' ich weiter kein Wörtchen mehr. Leicht könnt ihr zeigen, daß ihr sie wißt, Wenn ihr nun alle den Sänger küßt.

Слова ЛЕРА Worte von LEHR Перевод М. Павловой





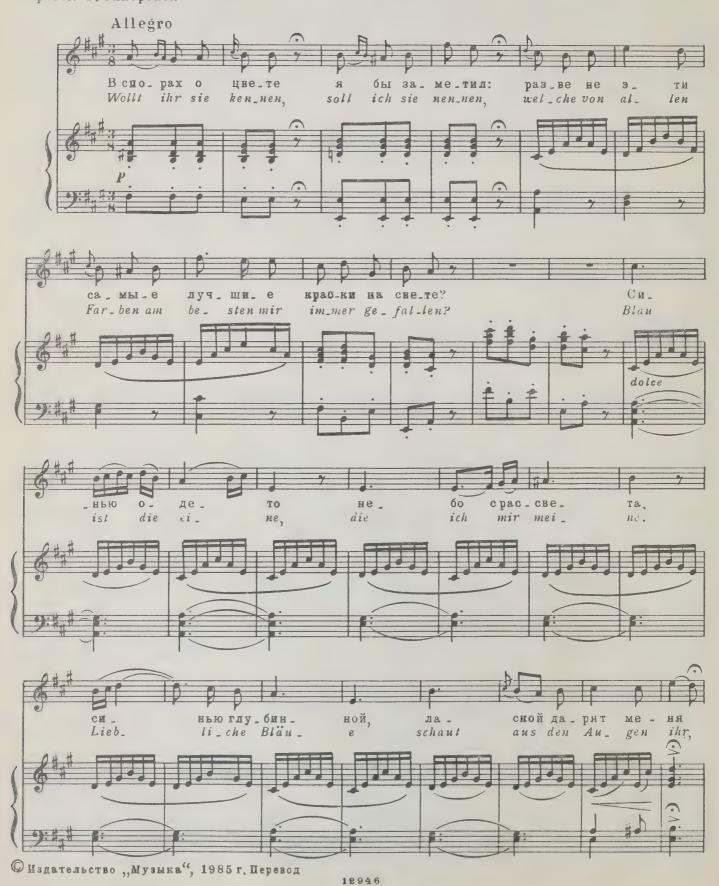


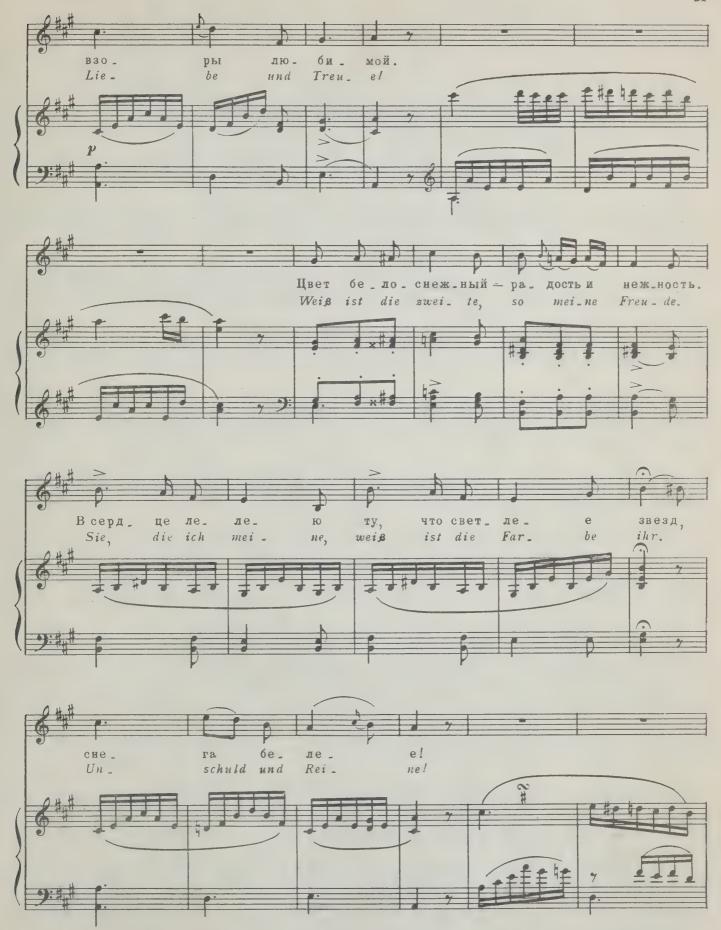


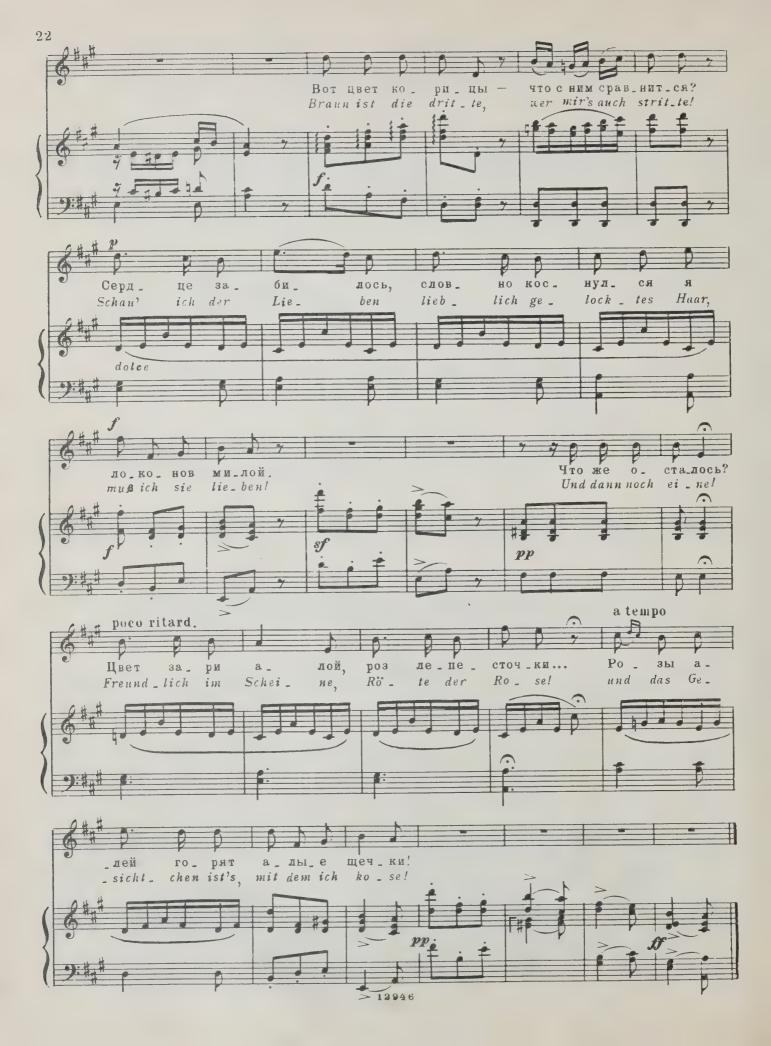
МОИ КРАСКИ

MEINE FARBEN

Слова ЛЕРА Worte von LEHR Перевод Т.Сикорской

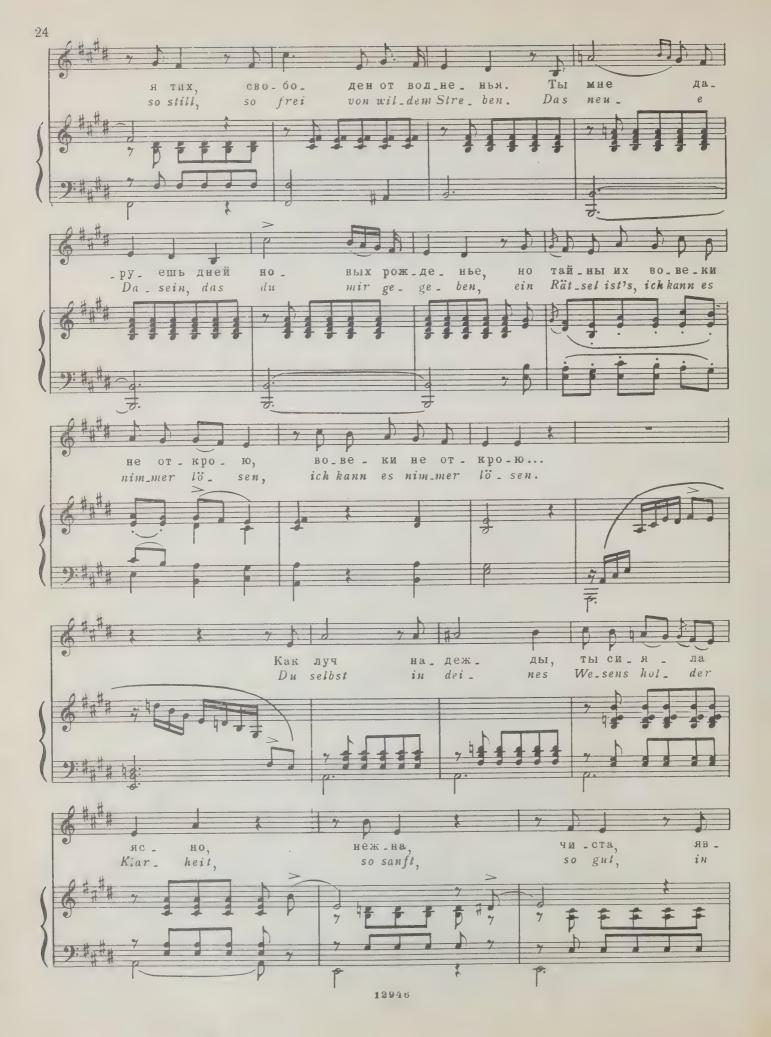




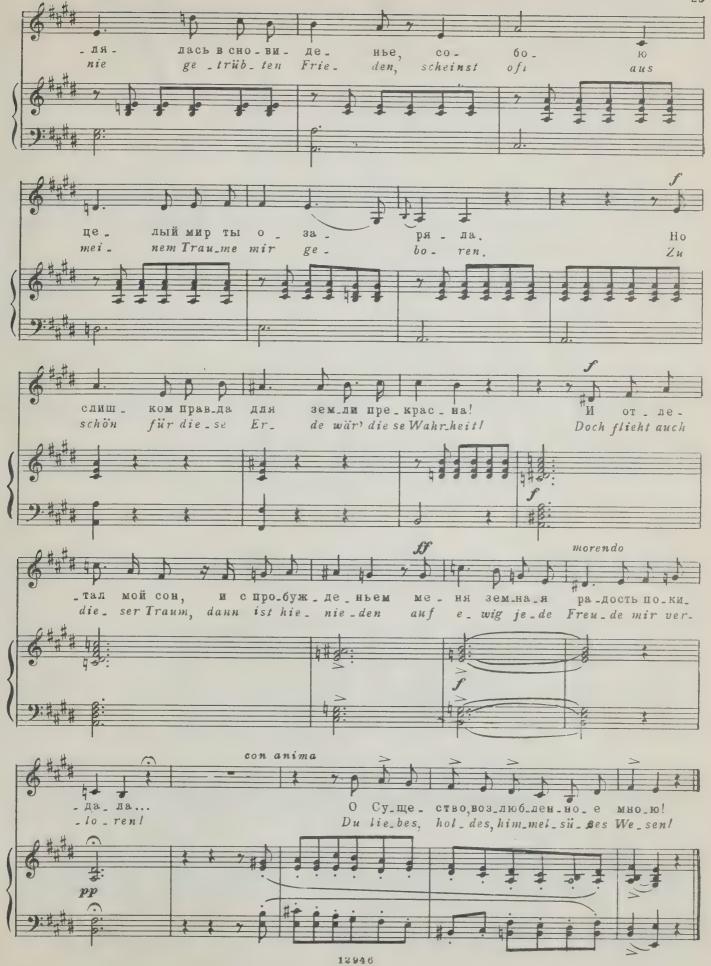


Слова ШТРЕКФУСА Worte von STRECKFUSS Перевод А. Машистова







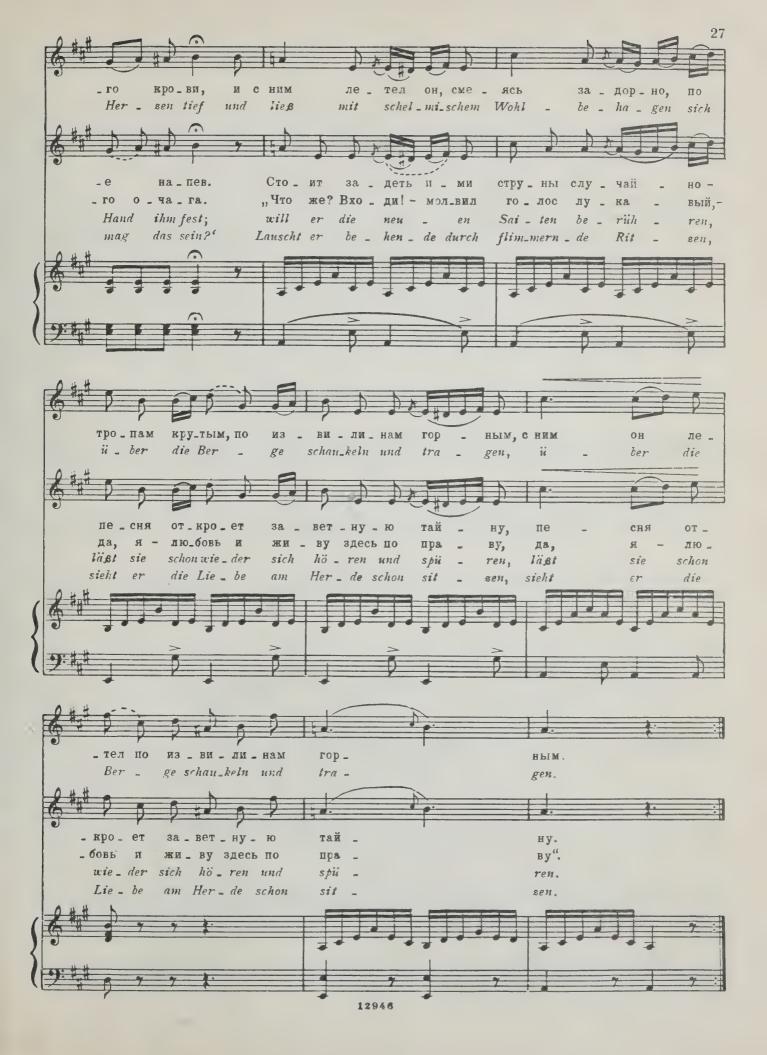


ЮНОША МЧАЛСЯ СТРЕЛОЙ В ГОРАХ...

ÜBER DIE BERGE MIT UNGESTÜM

Слова А.КОЦЕБУ Worte von А.КОТZЕВUЕ Перевод Т.Сикорской

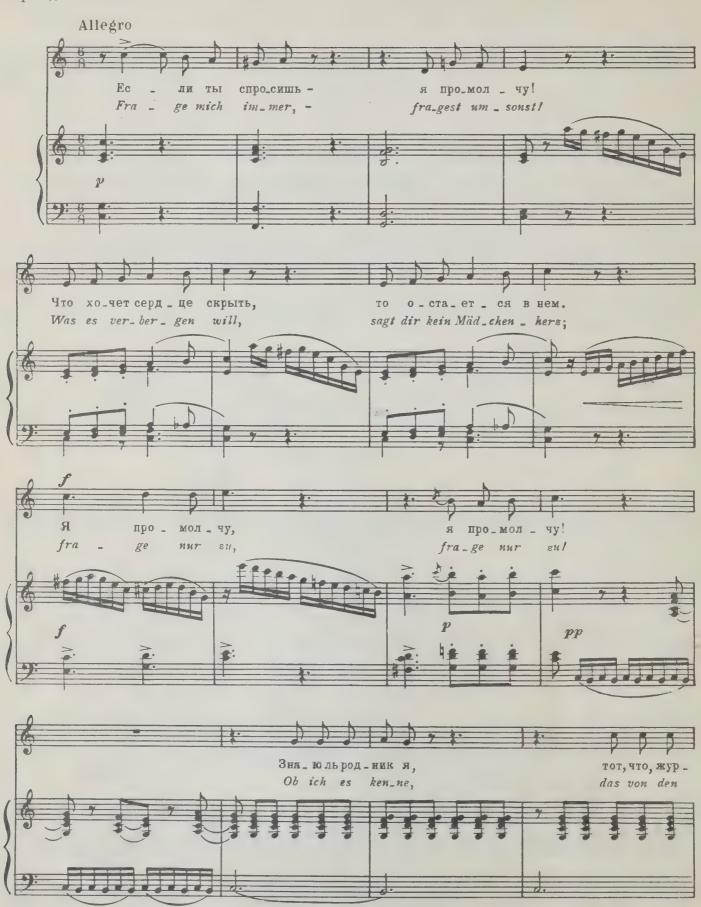




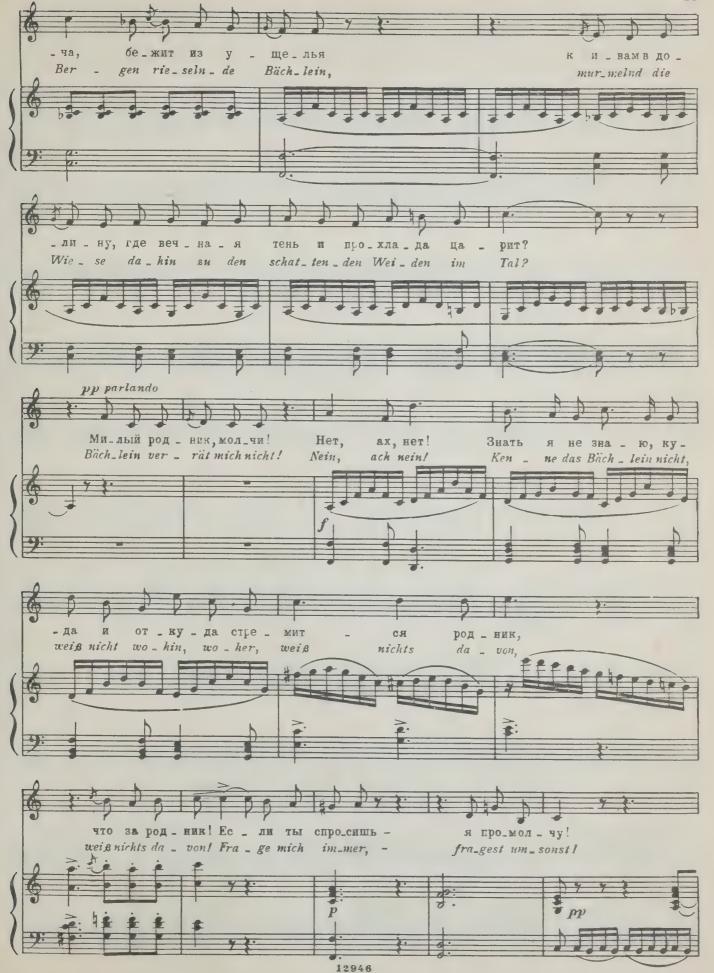
простодушие

UNBEFANGENHEIT

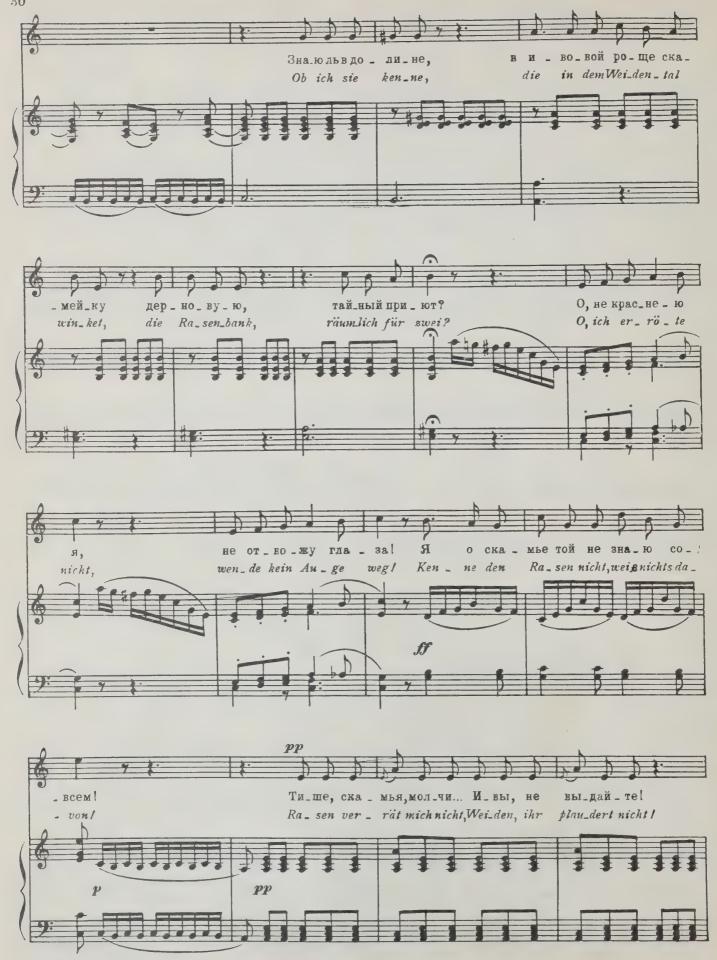
Перевод М. Павловой



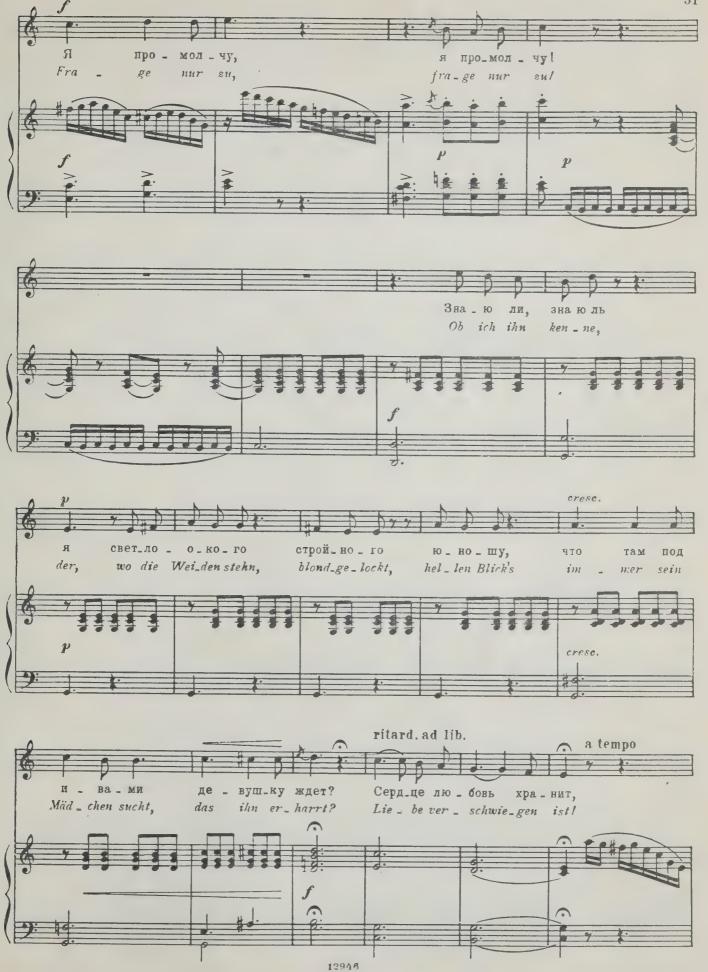


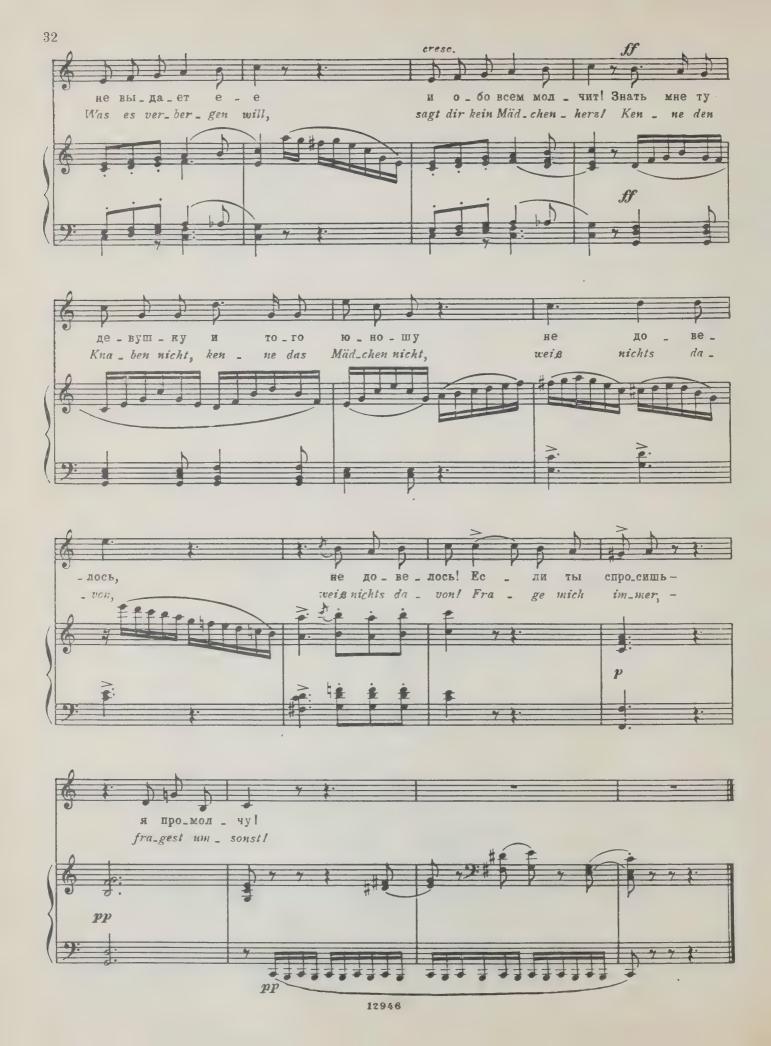






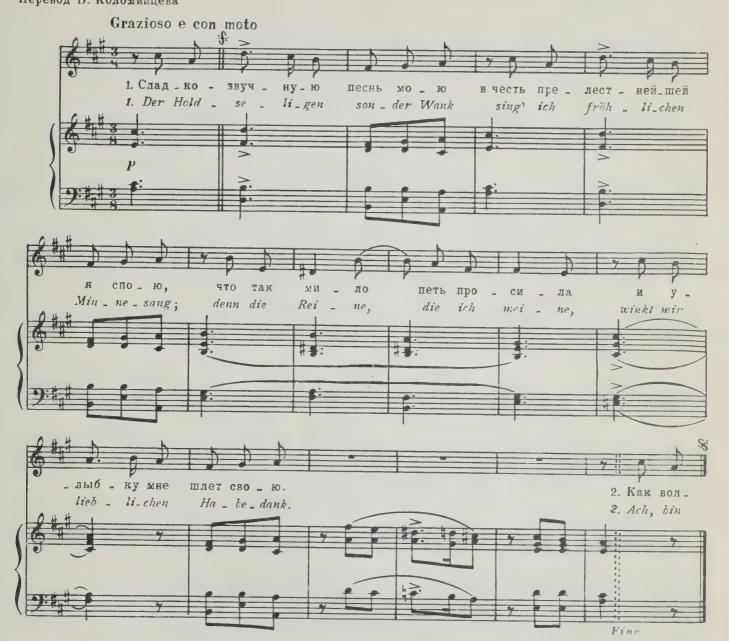






Слова Й.Г.ФОССА
Worte von J.H. VOSS
Перевод В. Коломийцева

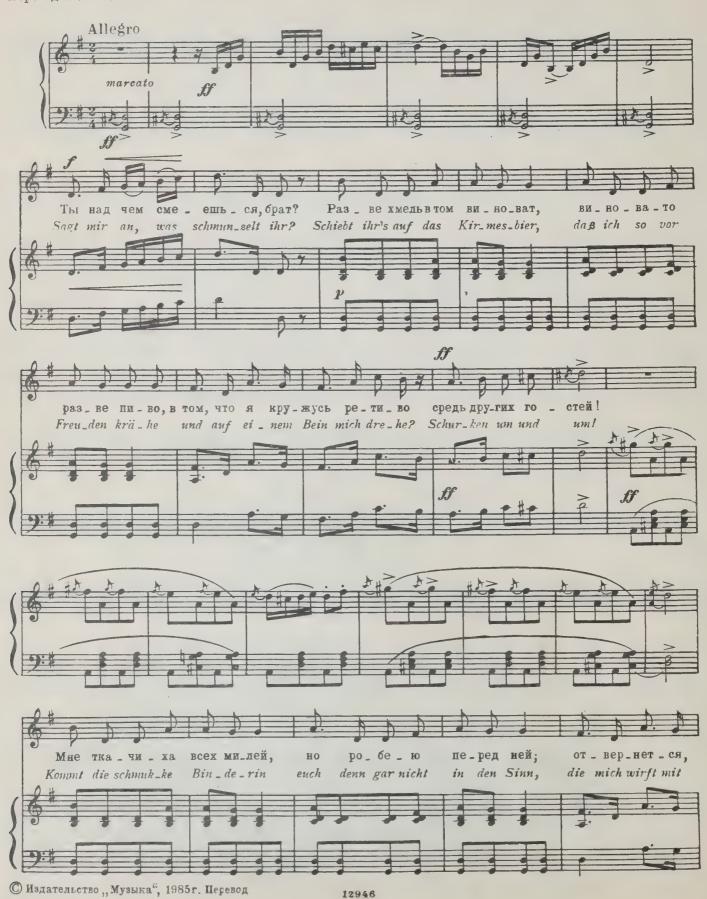
Op. 30, A 4

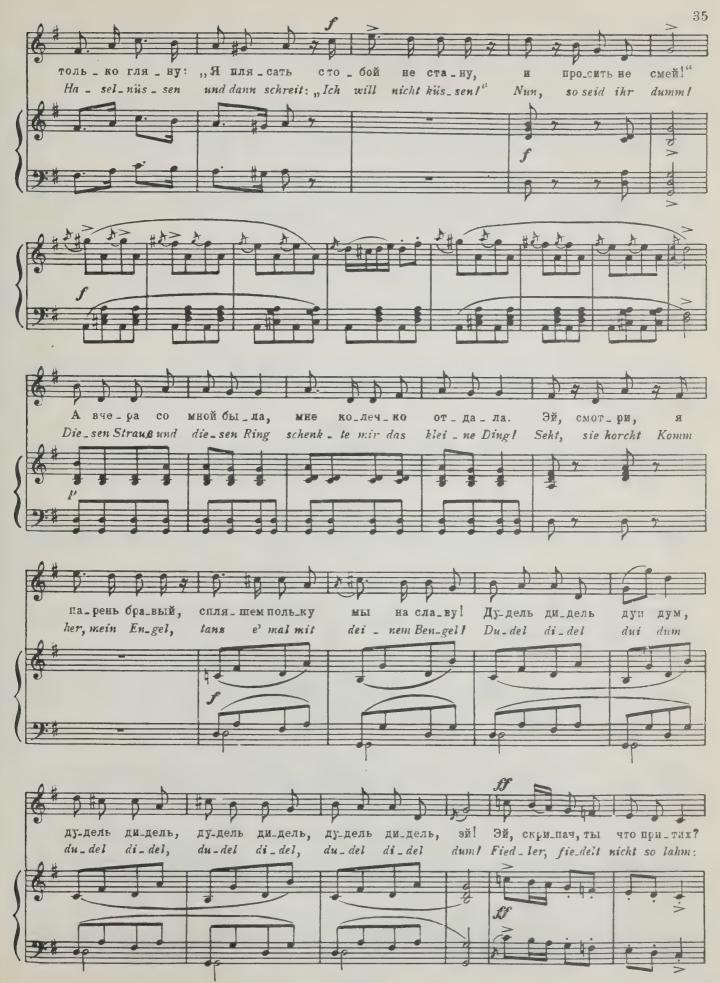


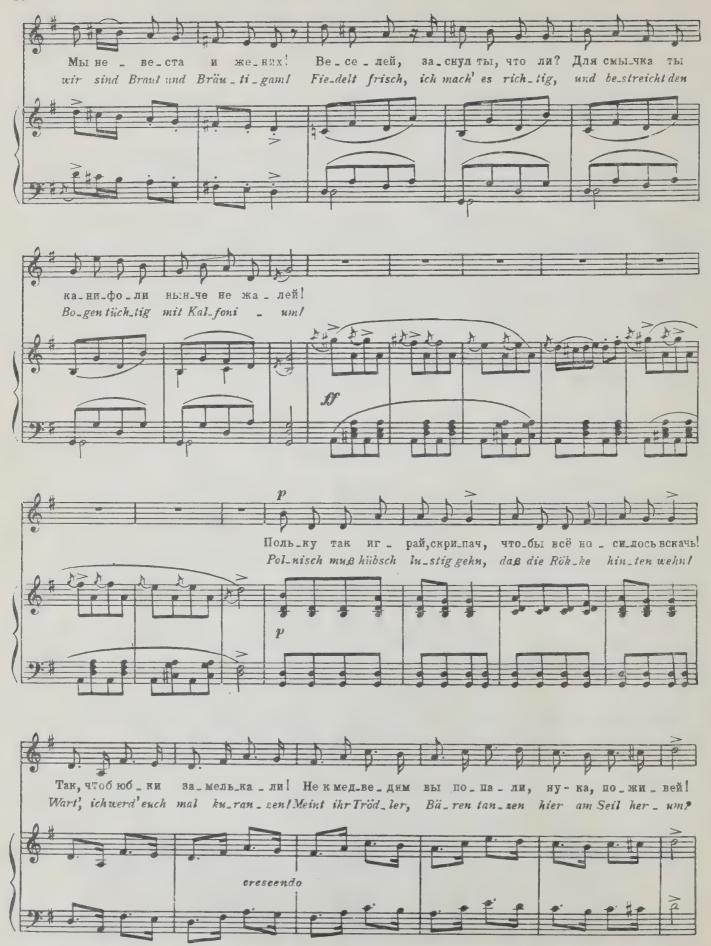
- 1. Сладкозвучную песнь мою В честь прелестнейшей я спою, Что так мило петь просила И улыбку мне шлет свою.
- 2. Как волнуется грудь моя! Эти губки, любовь тая, К ласке манят, нежно ранят... Ранен в самое сердце я!
- 3. Как фиалки в траве полей, Синью блещут глаза у ней; Ротик малый, ротик алый Росных утренних роз свежей.
- 1. Der Holdseligen sonder Wank Sing' ich fröhlichen Minnesang; Denn die Reine, die ich meine, Winkt mir lieblichen Habedank.
- 2. Ach, bin inniglich minnewund! Gar zu minniglich dankt ihr Mund, Lacht so grüßlich, lockt so küßlich, Daß mir's bebt in des Herzens Grund.
- 3. Gleich der sonnigen Veilchenau Glänzt der wonnigen Augen Blau; Frisch und ründchen blüht ihr Mündchen, Gleich der knospenden Ros' im Tau.
- 4. Ihrer Wängelein lichtes Rot Hat kein Engelein, so mir Gott! Eia, säß ich unablässig Bei der Preislichen bis zum Tod!

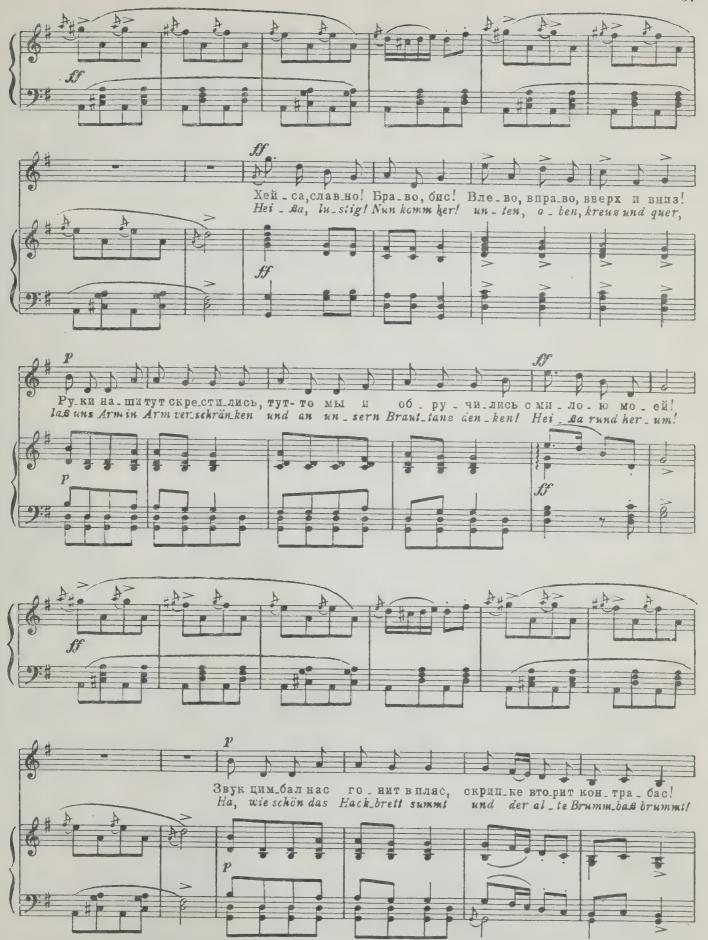
^{*}В переводе В. Коломийцева три куплета.

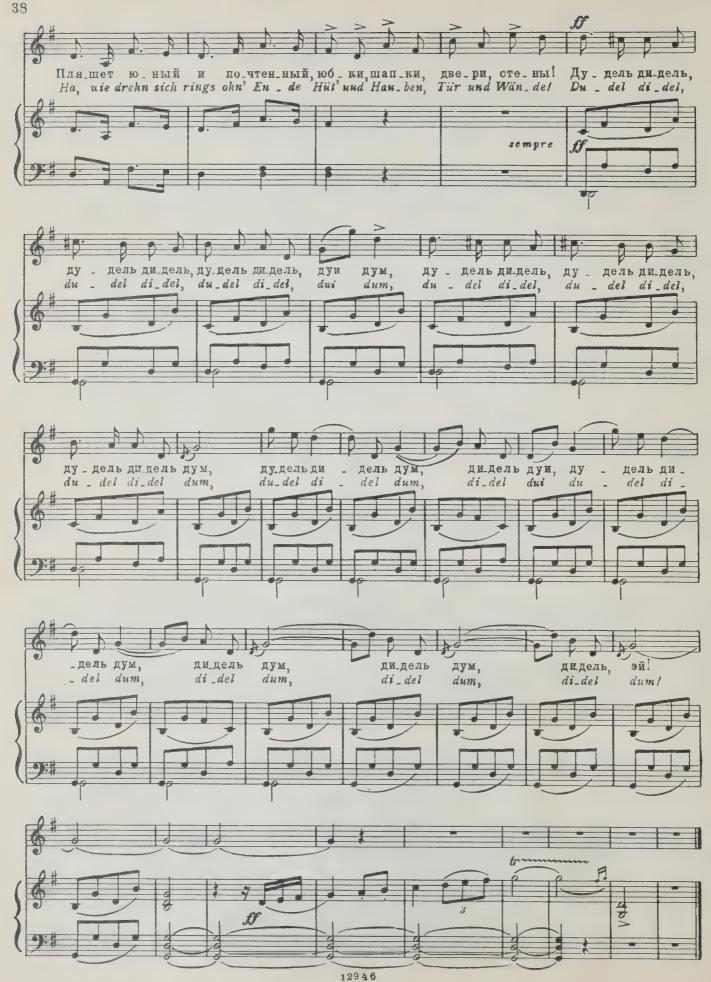
Слова Й.Г. ФОССА Worte von J.H. VOSS Перевод М. Павловой







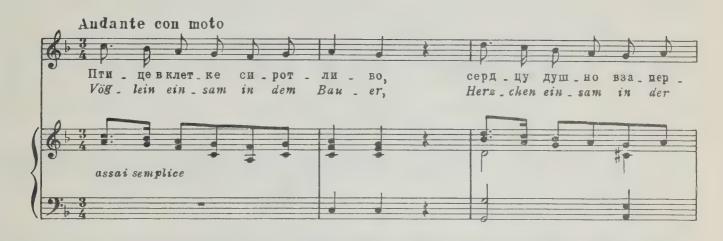




плененные певцы

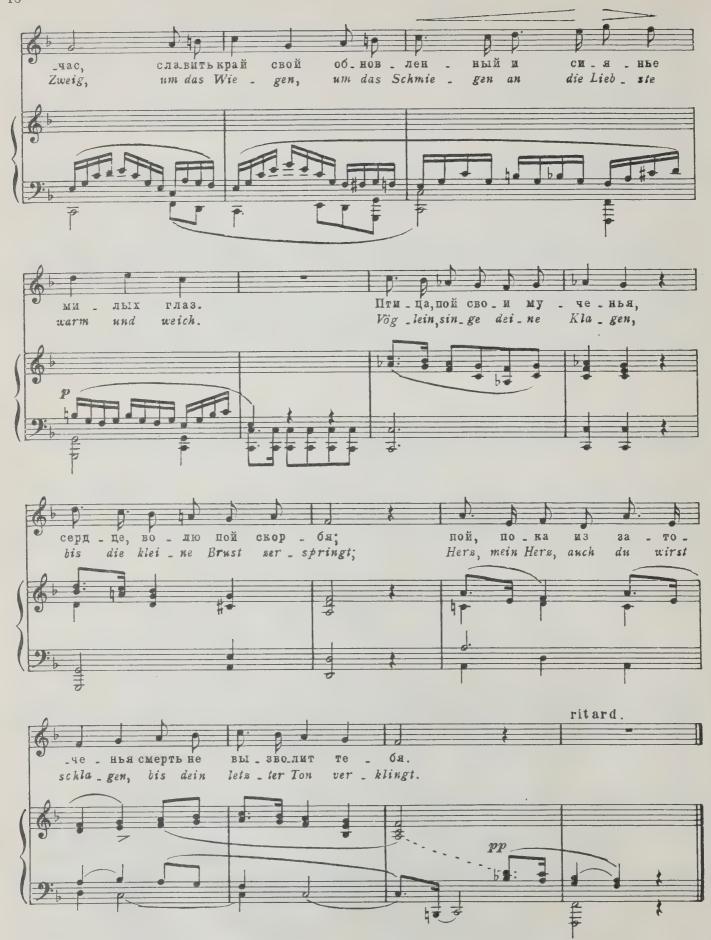
DIE GEFANGENEN SÄNGER

Слова М. ШЕНКЕНДОРФА. Worte von M. SCHENKENDORF Перевод Эм. Александровой





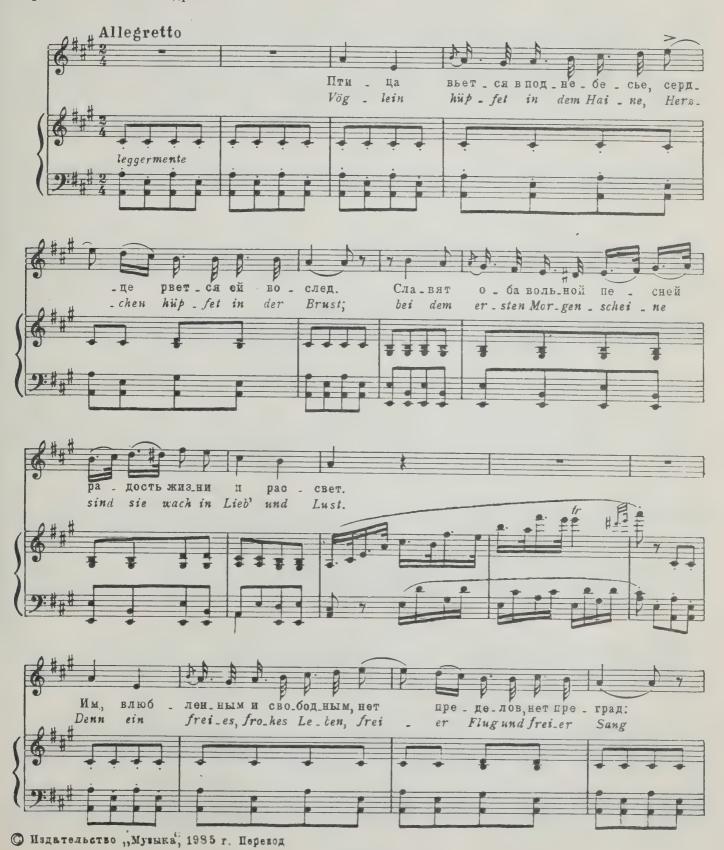


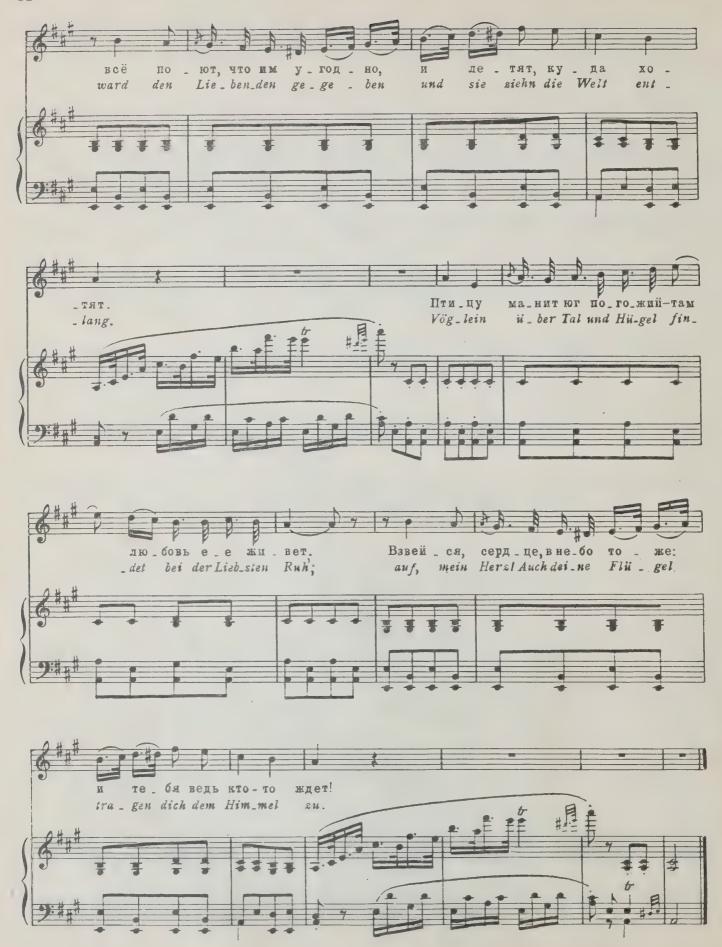


вольные певцы

DIE FREIEN SÄNGER

Слова Ф. ФЁРСТЕРА Worte von F. FÖRSTER Перевод Эм. Александровой



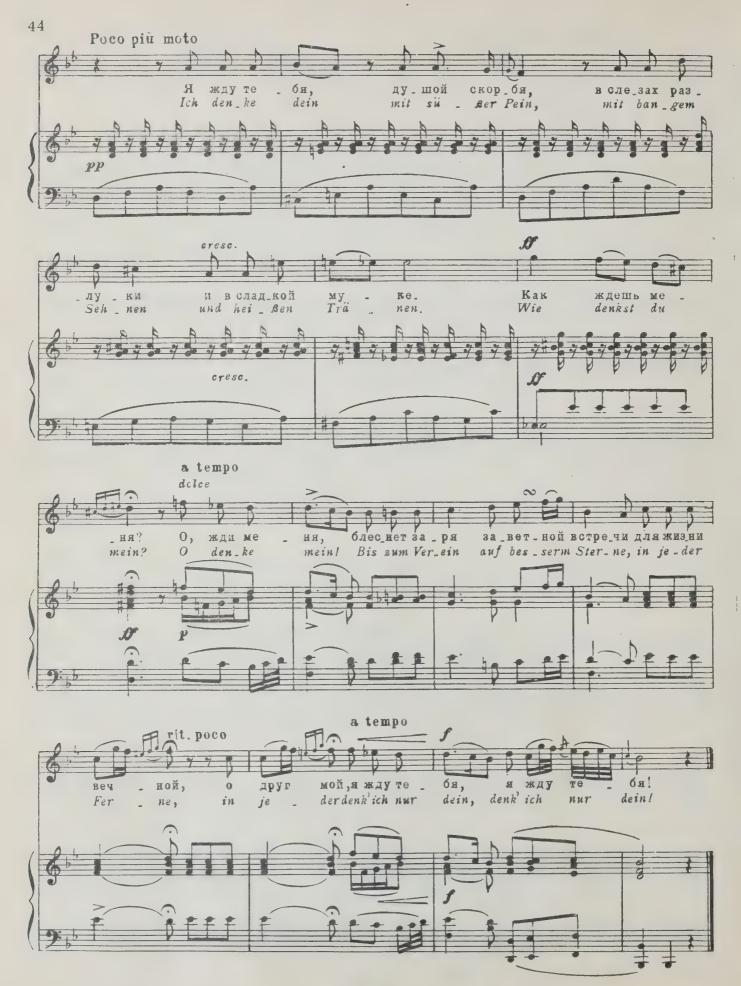


я жду тебя!

Слова Ф. МАТТИСОНА Worte von F. MATTHISSON Перевод М. Павловой



О Издательство, , Музыка , 1978 г. Перевод



Слова Ф.Л.КАНЕГИССЕРА Worte von F.L.KANNEGIESSER Перевод С.Левика



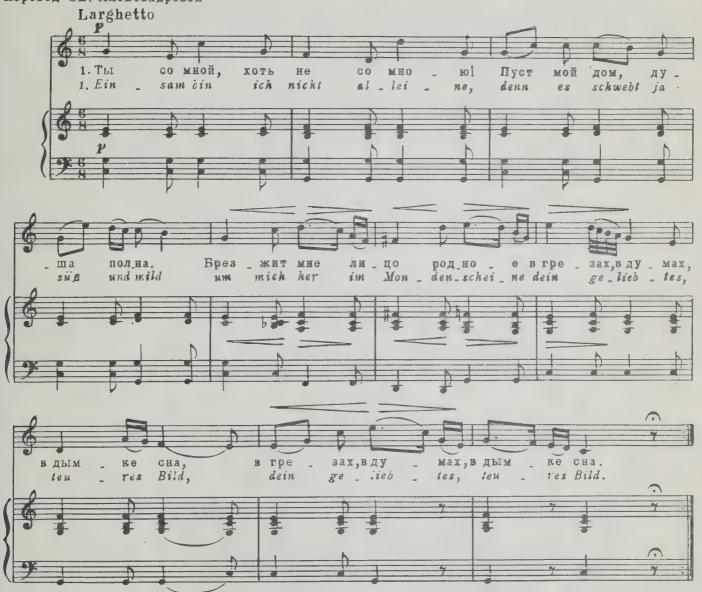


- 1. Брожу в лесной я сени, Уж полночь настает... Как вдруг вдали виденье — И пляшет, и поет.
- 2. То манит смехом фея, То светлячком мелькнет. Я смело мчусь за нею Она всё вдаль зовет.
- 3. Там эльфы, стайкой рея, Заводят хоровод, И ласковая фея Меня туда влечет!
- 1. Ich tummle mich auf der Heide, Es ist bald Mitternacht; Huschkätzchen, meine Freude, Es hüpft und flackert und lacht.
- 2. Es ziehet mich nachzuschweifen, Wo's flimmert und wo's glänzt, Und denk' ich's nun zu greifen, Dahin ist das holde Gespenst.
- 3. Ach, soll ich's noch einmal wagen, Du holde, süße Fee; Ich bin fast matt vom Jagen, Ich bitte dich, Elfchen, steh'!

ты со мной, хоть не со мною^{*}

EINSAM BIH ICH NICHT ALLEINE

Слова П. А. ВОЛЬФА Worte von P. A. WOLF Перевод Эм. Александровой



- 1. Ты со мной, хоть не со мною! Пуст мой дом, душа полна. Брезжит мне лицо родное В грезах, в думах, в дымке сна.
- 2. Ранней, поздней ли порою, Зной ли, стужа, дождь иль снег, Ты со мною, ты со мною, Не расстаться нам вовек!
- 3. Как луны полночной око, Солнце в нимбе золотом. Ты со мной, хоть так далёко, Ты со мной, хоть пуст мой дом!

- 1. Einsam bin ich nicht alleine, Denn es schwebt ja süß und mild Um mich her im Mondenscheine Dein geliebtes, teures Bild.
- 2. Was ich denke, was ich treibe, Zwischen Freude, Lust und Schmerz, Wo ich wandle, wo ich bleibe, Ewig nur bei dir mein Herz.
- 3. Unerreichbar wie die Sterne, Wonneblickend wie ihr Glanz, Bist du nah, doch ach! so ferne, Füllest mir die Seele ganz.

^{*}Из музыки к драме, Прецисза" © Издательство "Музыка", 1985 г. Перевод

СОДЕРЖАНИЕ

Колыбельная. Слова К. Ф. Химера, перевод А. Машистова и В. Коломийцева	3
Wiegenlied. Worte von C. F. Hiemer	
Время. Слова Й. Л. Штоля, перевод В. Коломийцева	4
Песни счастья и печали. Слова В. Лёвенштейн-Вертгейма, перевод Эм. Александровой	6
Meine Lieder, meine Sänge. Worte von W. Löwenstein-Wertheim	
Жалоба. Слова К. Мюхлера, перевод Эм. Александровой Klage. Worte von C. Müchler	8
Чары. Слова К. Мюхлера, перевод В. Коломийцева	11
Я видел розу. Слова К. Мюхлера, перевод Эм. Александровой. Ich sah ein Röschen am Wege stehn. Worte von C. Müchler	14
Он к ней. Слова Лера, перевод М. Павловой	16
Мон краски. Слова Лера, перевод Т. Сикорской	20
Сонет. Слова Штрекфуса, перевод А. Машистова	23
Юноша мчался стрелой в горах Слова А. Коцебу, перевод Т. Сикорской	26
Простодушие. Перевод М. Павловой	28
Любовная песня. Слова Й. Г. Фосса, перевод В. Коломийцева	33
Хоровод. Слова Й. Г. Фосса, перевод М. Павловой	34
Плененные певцы. Слова М. Шенкендорфа, перевод Эм. Александровой	39
Die gefangenen Sänger. Worte von M. Schenkendorf	
Вольные певцы. Слова Ф. Фёрстера, перевод Эм. Александровой Die freien Sänger. Worte von F. Förster	41
Я жду тебя! Слова Ф. Маттисона, перевод М. Павловой	43
Песня эльфов. Слова Ф. Л. Канегиссера, перевод С. Левика Elfenlied. Worte pon F. L. Kannegießer	45
Ты со мной, хоть не со мною. Слова П. А. Вольфа, перевод Эм. Александровой	47

КАРЛ МАРИЯ ВЕБЕР *ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ*

для среднего голоса в сопровождении фортепиано

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова* Техн. редактор *С. Белоглазова*. Корректор *Д. Шевченко*

Подписано в печать 18.02.85. Формат бумаги $60 \times 90^{1}/_{8}$. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 6,0. Уч.-иэд. л. 6,65. Тираж 2000 экз. Изд. № 12946. Зак. 1404. Цена 65 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24





23288 2000 C

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M 1620 W363M8 1985 C.1 MUSI

